

## II

(Μη νομοθετικές πράξεις)

## ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 19ης Οκτωβρίου 2010

σχετικά με τη σύναψη, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του πρόσθετου πρωτοκόλλου της συμφωνίας συνεργασίας για την προστασία των ακτών και των υδάτων του Βορειοανατολικού Ατλαντικού από τη ρύπανση

(2010/655/ΕΕ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 196 παράγραφος 2 και το άρθρο 218 παράγραφος 6 στοιχείο α),

την πρόταση της Επιτροπής,

την έγκριση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου <sup>(1)</sup>,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι μέρος της συμφωνίας συνεργασίας για την προστασία των ακτών και των υδάτων του Βορειοανατολικού Ατλαντικού από τη ρύπανση («συμφωνία της Λισαβόνας») που εγκρίθηκε με την απόφαση 93/550/ΕΟΚ του Συμβουλίου <sup>(2)</sup>.

(2) Η πολιτική διαφωνία για τα σύνορα της Δυτικής Σαχάρας είχε εμποδίσει την επικύρωση της συμφωνίας της Λισαβόνας από την Ισπανία και το Μαρόκο. Η διαφωνία αυτή έχει πλέον επιλυθεί μέσω του πρόσθετου πρωτοκόλλου της συμφωνίας της Λισαβόνας, το οποίο τροποποιεί το άρθρο 3 στοιχείο γ) της εν λόγω συμφωνίας.

(3) Μετά την έκδοση της απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή, από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, του πρόσθετου πρωτοκόλλου της συμφωνίας συνεργασίας για την προ-

στασία των ακτών και των υδάτων του Βορειοανατολικού Ατλαντικού από τη ρύπανση στις 12 Δεκεμβρίου 2008, υπεγράφη το πρόσθετο πρωτόκολλο, εξ ονόματος της Κοινότητας, στις 25 Μαρτίου 2009.

(4) Το πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας της Λισαβόνας είναι ανοικτό για επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση από τα μέρη.

(5) Είναι λοιπόν σκόπιμο να συνάψει η Ευρωπαϊκή Ένωση το πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας της Λισαβόνας.

(6) Η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της στη συμφωνία της Λισαβόνας θα πρέπει να προσπαθήσουν να καταθέσουν συγχρόνως, στο βαθμό του δυνατού, τα μέσα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης του πρόσθετου πρωτοκόλλου.

(7) Μετά την έναρξη ισχύος της συνθήκης της Λισαβόνας την 1η Δεκεμβρίου 2009, η Ευρωπαϊκή Ένωση κοινοποίησε στην κυβέρνηση της Πορτογαλίας ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση αντικατέστησε και διαδέχθηκε την Ευρωπαϊκή Κοινότητα,

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΗΝ ΑΚΟΛΟΥΘΗ ΑΠΟΦΑΣΗ:

## Άρθρο 1

Το πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας συνεργασίας για την προστασία των ακτών και των υδάτων του Βορειοανατολικού Ατλαντικού από τη ρύπανση εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το κείμενο του πρόσθετου πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

<sup>(1)</sup> Έγκριση της 9ης Μαρτίου 2010 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 267 της 28.10.1993, σ. 20.

## Άρθρο 2

1. Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το (τα) πρόσωπο(-α) που είναι αρμόδιο(-α) να καταθέσουν, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, την πράξη εγκρίσεως στην κυβέρνηση της Πορτογαλίας, με την ιδιότητά της του θεματοφύλακα της συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 1 του πρόσθετου πρωτοκόλλου, ώστε να εκφράσει τη συγκατάθεση της Ένωσης να δεσμευτεί από το πρωτόκολλο.

2. Η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη στη συμφωνία της Λισαβόνας θα προσπαθήσουν να καταθέσουν συγχρόνως, στο βαθμό του δυνατού, τα μέσα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης του πρόσθετου πρωτοκόλλου.

## Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την ημέρα της έκδοσής της.

Η ημερομηνία της έναρξης ισχύος του πρόσθετου πρωτοκόλλου δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Λουξεμβούργο, 19 Οκτωβρίου 2010.

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος  
D. REYNERS

## ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

## ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

**της συμφωνίας συνεργασίας για την προστασία των ακτών και των υδάτων του Βορειοανατολικού Ατλαντικού από τη ρύπανση**

Η Πορτογαλική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, η Γαλλική Δημοκρατία, το Βασίλειο του Μαρόκου και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, εφεξής αποκαλούμενα «τα μέρη»,

ΣΥΝΕΙΔΗΤΟΠΟΙΩΝΤΑΣ την ανάγκη προστασίας του περιβάλλοντος γενικά και του θαλασίου περιβάλλοντος ιδιαίτερα,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η ρύπανση του Βορειοανατολικού Ατλαντικού ωκεανού από υδρογονάνθρακες και άλλες επιβλαβείς ουσίες ενδέχεται να απειλήσει το θαλάσσιο περιβάλλον και τα συμφέροντα των παράκτιων κρατών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη προώθησης της σύντομης έναρξης ισχύος της συμφωνίας συνεργασίας για την προστασία των ακτών και των υδάτων του Βορειοανατολικού Ατλαντικού από τη ρύπανση, η οποία συνήφθη στη Λισαβόνα, στις 17 Οκτωβρίου 1990, εφεξής αποκαλούμενη «η συμφωνία της Λισαβόνας»,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

**Άρθρο 1****Τροποποίηση της συμφωνίας της Λισαβόνας**

Το άρθρο 3 στοιχείο γ) της συμφωνίας συνεργασίας για την προστασία των ακτών και των υδάτων του Βορειοανατολικού Ατλαντικού από τη ρύπανση, η οποία συνήφθη στη Λισαβόνα, στις 17 Οκτωβρίου 1990 (η «συμφωνία της Λισαβόνας»), τροποποιείται ως εξής:

«γ) Νοτίως, από το νότιο όριο των υδάτων που υπάγονται στην κυριαρχία ή στη δικαιοδοσία οποιουδήποτε συμβαλλόμενου κράτους.»

**Άρθρο 2****Σχέση μεταξύ της συμφωνίας της Λισαβόνας και του πρόσθετου πρωτοκόλλου**

Το παρόν πρωτόκολλο τροποποιεί τη συμφωνία της Λισαβόνας σύμφωνα με τις διατάξεις που προβλέπονται στο προηγούμενο άρθρο· τα μέρη του πρωτοκόλλου πρέπει να ερμηνεύουν και να εφαρμόζουν τη συμφωνία και το πρόσθετο πρωτόκολλο μαζί, ως μία και ενιαία νομική πράξη.

**Άρθρο 3****Συναίνεση για δέσμευση από το πρωτόκολλο και έναρξη ισχύος**

1. Το παρόν πρωτόκολλο υποβάλλεται για κύρωση, αποδοχή ή έγκριση από τα μέρη και τα σχετικά έγγραφα πρέπει να κατατίθενται στην κυβέρνηση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία παραλαβής από την κυβέρνηση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας του τελευταίου εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

3. Κανένα μέρος δεν επιτρέπεται να εκφράσει τη συναίνεσή του για δέσμευση από το παρόν πρωτόκολλο χωρίς προηγουμένως ή συγχρόνως να εκφράσει τη συναίνεσή του για δέσμευση από τη συμφωνία της Λισαβόνας, σύμφωνα με τις διατάξεις που προβλέπονται στο άρθρο 22.

4. Μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, κάθε προσχώρηση στη συμφωνία της Λισαβόνας, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στα άρθρα 23 και 24, συνεπάγεται επίσης τη συναίνεση για δέσμευση από το παρόν πρωτόκολλο, δεδομένου ότι τα μέρη δεσμεύονται από τη συμφωνία της Λισαβόνας όπως αυτή τροποποιήθηκε από το άρθρο 1 του παρόντος πρωτοκόλλου.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στη Λισαβόνα, την εικοστή μέρα του Μαΐου 2008, στην αραβική, ισπανική, γαλλική και πορτογαλική γλώσσα· σε περίπτωση διαφωνίας αυθεντικό θεωρείται το γαλλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ